

## CONTACTOS DEL MAPUDUNGUN CON DOS LENGUAS PRINCIPALES DEL TAWANTINSUYU: EL QUECHUA Y EL YUNGA

Antonio E. Díaz Fernández.

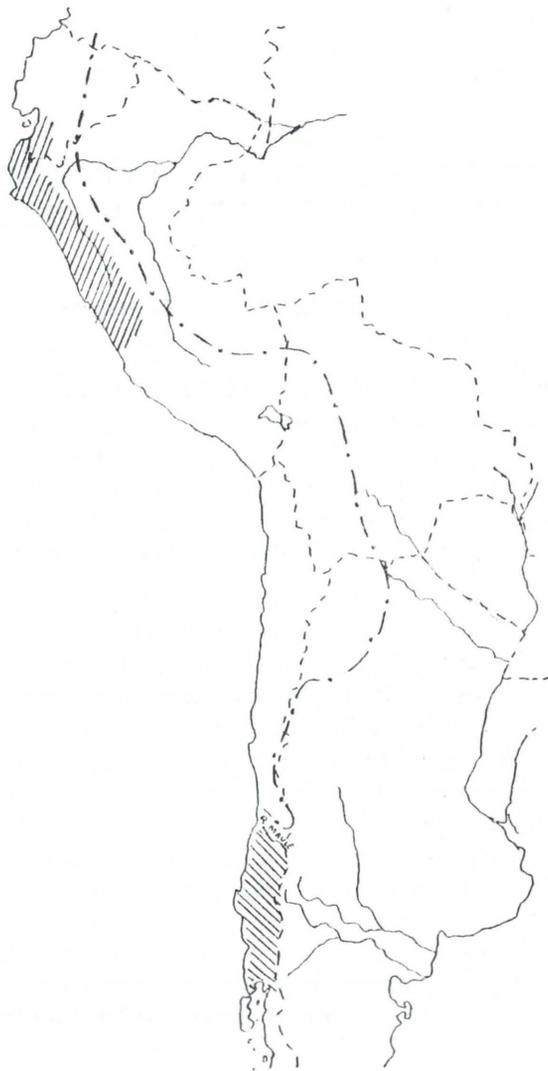
1.- Presentación: El contacto entre lenguas durante un período de tiempo prolongado, conduce inevitablemente a los préstamos lingüísticos. En este artículo presentamos vocablos de mapudungun adoptados de dos de las principales lenguas que se hablaban en el Tawantinsuyu: el quechua, la lengua oficial del imperio y el Yunga, lengua de las civilizaciones Chimu y Mochica, que florecieron en el litoral norte del Perú Prehispánico.

2.- En primer lugar, trataremos de las voces mapuches de origen Quechua. La política expansionista del Tawantinsuyu llevó sus fronteras meridionales hasta el río Maule, cerca del los 36° Lat. Sur, colindando con la Araucanía.

La incorporación de nuevos territorios implicaba un avance del Quechua. Según Alfredo Torero, entre los siglos XII y XIV se llevó a cabo la mayor expansión de la familia Quechua previa a la nefasta conquista Ibérica. Básicamente, el grupo dialectal que iba ganando nuevos territorios fue el Chinchay, de la rama wampuy. Torero señala que "el principal factor de la expansión del Chinchay fue la intensa actividad comercial desplegada por los pueblos andinos durante esos siglos".<sup>1</sup> Por otro lado, el imperio Inca en el último medio siglo de su expansión guerrera adoptó el grupo Chinchay como lengua oficial. Obviamente, el contacto entre hablantes del mapudungun y los hablantes de alguna variedad del Chinchay facilitó la incorporación de voces Quechua en el léxico mapuche.

---

<sup>1</sup> Alfredo Torero, op. cit., pág. 68.



- ▨ Area de la lengua Yunga  
▧ Area primitiva del Lapudun,un  
--- Límites del Tarantinsuyu

2.1 De nuestro análisis del léxico mapuche surgen veintiún vocablos claramente identificables con un origen Quechua, según detallamos a continuación:

2.1.1. Quince voces con el mismo significado:

<u>Mapudungun</u>	<u>Quechua Del Cuzco</u>	
ačawał	wałpa (Q.del Cuzco): atałpa (Q. del Pastaza):	<i>gallina.</i> <i>id.</i>
čalwa	čalwa:	<i>pez, pescado.</i>
čilka	qelqa:	<i>escrito, escritura, libro.</i>
kaču	q <sup>?</sup> aču:	<i>hierba, pasto.</i>
kamañ	kamayok:	<i>oficial, que tiene un oficio.</i>
kaŋkan	kankay:	<i>asar.</i>
kawitu	kawitu:	<i>catre, lecho.</i>
kutama	kutama:	<i>bolsa, alforja.</i>
külow	kuraw:	<i>viga, tirante, poste.</i>
mařa	mara:	<i>liebre.</i>
pataka	pačaq:	<i>cien.</i>
puřa	pusaq:	<i>ocho.</i>
tupu	tupu:	<i>prendedor, alfiler para prender.</i>
wampu	wampu:	<i>bote, lancha.</i>
wařanka	waranka:	<i>mil.</i>

2.1.2. Siete casos de resemantización:

<u>Mapudungun</u>	<u>Quechua del Cuzco</u>
awkan: salvaje, rebelde	awka: enemigo; awqay: hostilizar. .
kamařükun: rogativa	kamarikuy: preparar, disponer, alistar.
kewan: pelear	qewa: cobarde.
koņa: mozo, peón.	yanakuna: siervo, yanacona.

ñañay: señorita.	ñaña: hermana (de la mujer).
pontjo: manta.	punču: poncho, capote.
toki: hacha.	toqe: jefe, general, principal.

Observemos que en el caso de /yanakuna/, es el sufijo y no la base la que se transformó en un nuevo lexema del Mapudungun.

2.1.3. Además, encontramos dos vocablos que presentan coincidencia en sus consonantes, lo que nos lleva a proponerlos como vocablos de posible origen quechua, ellos son:

<u>Mapudungun</u>	<u>Quechua del Cuzco</u>
antü	inti: sol.
küyen	kiła: luna.

En el caso de /ančü/ e /inti/, se mantiene la secuencia de la nasal y la oclusiva, siendo esta última, interdental en Mapudungun y alveolar en Quechua.

En el caso de /küyen/ y /kiła/, se mantiene la secuencia oclusiva velar y palatal, pero esta última cambia en su modo de articulación, siendo semivocal en Mapudungun y lateral en Quechua.

2.2. Finalmente, observamos adaptación de los vocablos quechuas al sistema fonológico del Mapudungun en los siguientes casos:

2.2.1. Las oclusivas uvulares (/q,qʰ/) se transformaron en oclusiva velar al ingresar al léxico mapuche:

<u>Quechua</u>	<u>Mapudungun</u>	<u>Quechua</u>	<u>Mapudungun</u>
awqa	awkan	qʰaču	kaču
pačaq	pataka	toqe	toki
qelqa	čilka	wañanqa	waranka
qewa	kewan		

Notemos que en el caso de /qelqa/ la primera uvular se transformó en una africada alveolo-palatal (/č/).

2.2.2. En el caso en que ocurre la fricativa alveolar /s/, al pasar al léxico mapuche, se transformó en una fricativa retrofleja cacuminal sonora (/ř/):

pusq                      →                      puřa

2.2.3. Dos veces quechuas que llevan vibrante alveolar sonora (/r/), se transformaron en un caso en lateral alveolar sonora, y en el otro en fricativa retrofleja cacuminal sonora:

kuraw	→	kulow
mara	→	mařa

2.2.4. En un caso, la africada palatal se transformó en oclusiva alveolar:

pačaq	→	pataka
-------	---	--------

Y en otro, la africada palatal se transformó en africada alveolar sorda con momento fricativo retroflejo (/tʃ):

punču	→	pontjo
-------	---	--------

3. En segundo lugar, nos ocuparemos de los vocablos de aparente origen Yunga: El Yunga era una de las cuatro lenguas principales del Perú prehispánico. Mantenemos el término Yunga, como llama Carrera a esta lengua, para referirnos al complejo dialectal Mochica-Quingnam-Lengua Pescadora, ya que la problemática de la dialectología del Yunga no está dentro del objetivo de este artículo.

En su máximo avance meridional, el Yunga no pasó de las proximidades de Lima, lo cual implica una separación territorial bastante grande entre el dominio de esta lengua y el Mapudungun. Jijón y Caamaño, sobre la base de la toponimia, amplió considerablemente las fronteras de la familia Puruhá-Mochica, a la que pertenece el Yunga, haciéndolas llegar hasta los 30° Lat. sur, incorporando de este modo el territorio del extinto Cacán y argumentando: "Si los nombres a que venimos refiriendonos tienen en el Ecuador y en el Perú hasta los departamentos de Junín y Lima, origen Mochica, forzoso es admitir que sus hermanos y congéneres de más al sur tienen igual procedencia. Así, en cierto tiempo, que debe ser bastante remoto, el Mochica o idiomas afines se hablaron en casi todo el Perú andino y occidental, en el norte de Chile y en el noroeste argentino".<sup>2</sup> Lamentablemente el gran vacío lingüístico del noroeste argentino que produjo la invasión hispánica, erradicando varias de nuestras lenguas sin que dejaran rastros, no nos permite ver el grado de relación que habría entre el Yunga y algunas lenguas del noroeste de Argentina.

3.1. Es digno de destacar que en el castellano del NO argentino se encuentren dos voces de origen Yunga, a saber:

<sup>2</sup> Jijón y Caamaño: los orígenes del Cuzco, citado por R. Altieri en su reedición del Arte de Carrera, pág. XXII.

chumarse: embriagarse, que deriva de c̄woe mep: emborracharse (Carrera), cuyas formas modernas son:

chumay, borracho (Colchón);

chuma llanchi, (está borracho -Vilches).

poto: trasero, que deriva de potos: las turmas (Carrera), que en el transcurso del tiempo resemantizó, como aparece en los vocabularios modernos:

potes, culo (Larco Hoyle);

pot, culo (Vilches).

Estas dos voces supervivientes en esta variedad de castellano, claramente nos indican un substrato lingüístico de filiación Yunga, sobre el que se estratificaron el Quechua, primero, y el castellano, después. Hemos de observar que "chumarse" ocurre también en el castellano ecuatoriano y en algunas variedades del peruano, coincidiendo también con un substrato Yunga. Si la familia Puruhá-Mochica se extendió hasta las proximidades del dominio mapuche, se habría dado el contacto entre ambos grupos lingüísticos y esto habría facilitado la incorporación de voces Yungas en el léxico mapuche.

Desafortunadamente, el material existente sobre el Yunga no es muy abundante. La única descripción de él, con todas las limitaciones de su autor y de la época, es el Arte de la Lengua Yunga, de Fernando de la Carrera (1644), mientras que del Yunga moderno hay tan solo breves vocabularios recogidos a principios del S. XX. Todo este material presenta muchas falencias, por la falta de una metodología de trabajo con base lingüística. No obstante, salvando estas falencias proponemos catorce voces mapuche como préstamos del Yunga o de alguna lengua de esta familia.

3.2. Presentamos todas las voces yungas en su ortografía original, por se insalvable algunos casos en el nivel fonológico:

### Mapudungun

### Yunga

amuayu: vamos (DL)

amoch, amochich: vamos (Carrera)

amuaiñ: vamos (pl)

amoche, vamos (Vilches, L. Hoyle)

amosch: vamos (Colchón).

aye: aquel

aio: aquel, ille (Carrera)

epu: dos

apud: dos (Vilches)

aput: dos (Carrera, Bastián, L. Hoyle)

iñiei, inei: quien

eiñ: quien (Carrera)

iño: de quien (Carrera)

kaka: tía mat.	cocœd: tía (Carrera)
kiñe: uno	onœc: uno (Carrera)
	oneque: uno (Vilches)
	onuc: uno (larco Hoyle)
	unnik: uno (Bastián)
küpam: prenda femenina de vestir	cogpa: calzón (Vilches)
	cojpam: calzón, pantalón (Colchón)
küruf: viento	küza : viento (Bastián)
laḡümün : matar	lœmiçoer: muerte (Carrera)
	lœmœdo: murió (Carrera)
	limid: murió (Martínez Compañón)
	lumicec: muerte (Oré)
	lumudo : murió (Oré)
metanen: tener en brazos	met-: traer (Carrera)
	metan: trae tú (Carrera, Vilches)
pekeñ: mochuelo	pucó: lechuga (Carrera)
tol: frente	ssol: frente (Carrera)
üñüm: ave	ñañe: gallina (Larco Hoyle, Colchón)
	ñay: gallina (Vilches)
	ñañ: gallina (Martínez Compañón)
	nyain: gallina (Bastián)
wünman: el amanecer	unam: mañna (Bastián)
	unan: mañana (Vilches, L. Hoyle).

Observemos que en el caso de /kiñe/ estamos frente a una metátesis, respecto de su cognado Yunga.

En el caso de /tol/ y /küruf/, tan sólo hay coincidencia parcial en sus consonantes.

En el caso de /laḡümün/, sólo hay correspondencia parcial; la lateral y la nasal. En Mapudungun tenemos una lateral interdental y una

nasal velar, mientras que en Yunga encontramos una lateral alveolar y una nasal bilabial.

En el caso de /üñüm/, notamos que su cognado yunga tiene solo la nasal palatal.

3.3 Finalmente, observamos que el pronombre personal sujeto en Mapudungun en los tres números, coincide parcialmente con el pronombre personal sujeto de primera pers. del singular del Yunga:

#### Mapudungun

#### Yunga

iñche: yo

moiñ: yo (Carrera)

iñchiu: nosotros (DL)

mœiñ: de mí (Carrera)

iñchiñ : nosotros (pl)

-iñ: desinencia de primera persona del sing. en el verbo.

4. Conclusiones. Las voces de origen Quechua, con excepción de /antü/ y /küyen/ son claramente identificables.

Creemos que, con respecto a los vocablos de posible origen Yunga, o de alguna otra lengua afín a ésta, una posterior y más exhaustiva búsqueda en otras lenguas de NO argentino, que lograron ser documentadas, así como en otras lenguas del área andina, nos ayudarían a confirmar o desechar el origen Puruhá-Mochica o Yunga de estas voces.

#### **Bibliografía**

Augusta, Félix J. de DICCIONARIO ARAUCANO-ESPAÑOL, Imprenta y Editorial San Francisco, Padre las Casas, Chile 1966.

Bastián: Ver Carrera.

Bouroncle Carrión, Alfonso: IDIOMA, LENGUAS Y DIALECTOS EN EL PERU, América Indígena, Vol. XXXIII, no. 2, Abril-Junio de 1973.

Carrera, Fernando: ARTE DE LA LENGUA YUNGA, (Reedición con introducción y notas por R. Altieri, Univ. Nac. de Tucumán, San Miguel de Tucumán, Argentina, 1939. Esta edición contiene además los vocabularios de Bastián, Colchón, Larco Hoyle y Vilches.

Colchón : ver Carrera.

Díaz Fernández, Antonio: ¿AYUPEAIMI MAI MI KIMAL MAPUZUNGUN? (¿TE GUSTARIA SABER LA LENGUA MAPUCHE?). Inédito.

Jijón y Caamaño, J.: EL ECUADOR INTERANDINO Y OCCIDENTAL ANTES DE LA CONQUISTA CASTELLANA, 4 vols. Quito 1941-1947.

LOS ORIGENES DEL CUZCO, Anales de la Universidad Central, Quito, enero-marzo de 1934.

Landerman, Peter: VOCABULARIO QUECHUA DEL PASTAZA: Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Perú, 1973.

Lira, Jorge: DICCIONARIO KKECHUWA-ESPAÑOL, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel Tucumán, Argentina, 1944.

Martínez Compañón: ver Rivet.

Oré : ver Rivet.

Rivet, Paul: LES LANGUES DE LANCIENNE DIOCESE DE TRUJILLO, Journal de la Société des Americanistes, no. 38, págs. 1-51, 1949.

Rojas, Elena M.: DICCIONARIO DE AMERICANISMOS USADOS EN TUCUMAN 3 vols. Univ. Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, Argentina, 1976-1981.

Torero, Alfredo: "La familia lingüística Quechua" en AMERICA EN SUS LENGUAS INDIGENAS, B. Pottier, Caracas 1983, Págs. 61-92.